

Проблемы межкультурной коммуникации в сфере вербального этикета

*Надейко К. А., магистрант ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Серета Л. М.,
канд. филол. наук, доц.*

Одним из ведущих направлений в коммуникативистике в настоящее время становится исследование характеристик речевого поведения в разнообразных социальных сферах, как у представителей одного, так и различных культурных социумов.

Культурные различия, как известно, представляют преграду для межкультурной коммуникации. Такие факторы, как язык, лингвистическая индивидуальность, жесты как способ выражения невербальной коммуникации, традиции, этнический характер и т. д. играют в ней решающую роль.

Общепринятые коммуникативные правила обусловлены самой природой человеческого общества и составляют комплекс условий, без которых человеческая жизнь перестает быть нормальной. Перспективным направлением в изучении межкультурной коммуникации в современном обществе стало появление и развитие тенденций, направленных на изучение особенностей **вербального этикета** (языковая тенденция) и невербального этикета (культурно-поведенческая тенденция). *У каждого народа есть свои традиции общения, ритуалы, во многих случаях выработанные веками: свадебные, похоронные, застольные и т. д.* Совокупность этих традиций и норм поведения образует этикетное поведение, а в речевом плане — вербальный (речевой) этикет.

По мнению С. Д. Гуриевой [2], своеобразным путеводителем по лабиринтам вербальной межкультурной коммуникации могут быть следующие характеристики:

1. Отношение к темпу речи, паузам, молчанию, принятым в разных культурах. Так, например, молчание, принятое в разных культурах, можно интерпретировать по-разному. «Говорить без пауз — значит обладать плохими манерами», — так считают арабы. В то время, как в США не любят пауз в разговоре, которые воспринимаются крайне негативно, могут раздражать собеседника [3, с.192.].

2. Частота использования в речи определенных речевых формул, оборотов. Как принято обращаться к своему собеседнику: по фамилии, указывать титул, звание, вежливые приставки (сан — в Японии, синьор — в Италии, Испании, мистер — в США и т. д.).

3. Стандартные или «допустимые» темы ведения разговоров или поддержания беседы. Например, в арабской культуре, стандартными темами являются последние новости, здоровье и благополучие собеседника, его родных; в Англии — говорить о погоде и т. д.

4. Запретные или закрытые темы. Так, запретными темами является, все, что противоречит в данной культуре законам морали и представлениям о приличиях.

5. Использование запретной лексики, инвективов и эвфемизмов. Считается недопустимым использование нецензурных слов и лексики, которые могут обидеть, задеть чувства, оскорбить достоинство собеседника, окружающих.

6. Использование общепринятых метафор. Однако, то, что является ценностью в одной культуре, может восприниматься совершенно неоднозначно в другой.

7. Различия, связанные с сословной принадлежностью и социальной дифференциацией. Кто произносит первым приветствие (сидящий или стоящий, старший или младший по возрасту, босс или подчиненный, клиент или менеджер, женщина или мужчина [2].

Исходя из вышеперечисленного, позволим себе сделать вывод: основа эффективности вербального этнического этикета — интерес к личности собеседника, интерес не только к его официальному статусу, но и к его индивидуальности, как носителя языка, культуры и т. д.

Эффективность общения зависит от двух факторов — его стратегии и техники. Под техникой понимают совокупность коммуникативных умений и подразделяют на два вида: умение говорить и умение слушать. Процесс слушания можно разделить на две фазы: фазу поддержки и фазу комментирования. Обычно слушающий сопровождает речь говорящего разнообразными движениями (кивками, покачиванием головой и т. п.). Это «сопровождение» играет роль поддержки. Фаза комментирования представлена репликами, которые произносятся, когда говорящий завершил какой-то фрагмент своей речи и ожидает развернутой реакции собеседника. Техника говорения включает в себя как вербальный, так и невербальный компоненты [1, с.45].

Для осуществления эффективной межкультурной коммуникации партнерам необходимо быть не только профессионалами в использовании вербальных средств коммуникации, но и знатоками национальных особенностей невербальной коммуникации, которые являются универсальными в большинстве случаев.

Литература

1. Голованова, Д. Русский язык и культура речи: краткий курс / Дарья Голованова, Екатерина Михайлова. — Электронная библиотека RoyalLib.Com, 2010–2011. — Режим доступа: <http://royallib.com>. — Дата доступа: 11.10.2011.

2. Гуриева, С. Д. В лабиринтах межкультурной вербальной коммуникации — Режим доступа: http://www.ipras.ru/cntnt/rus/dop_dokume/mezhhdunaro/nauchnye_m/razdel_3_a/gurieva_sd.html. — Дата доступа: 09.10.2011.

3. Льюис, Р. Деловые культуры в международном бизнесе: от столкновения к взаимопониманию: пер. с англ./ Ричард Д. Льюис. — 2-е изд. — М.: Дело, 2001. — 448 с.